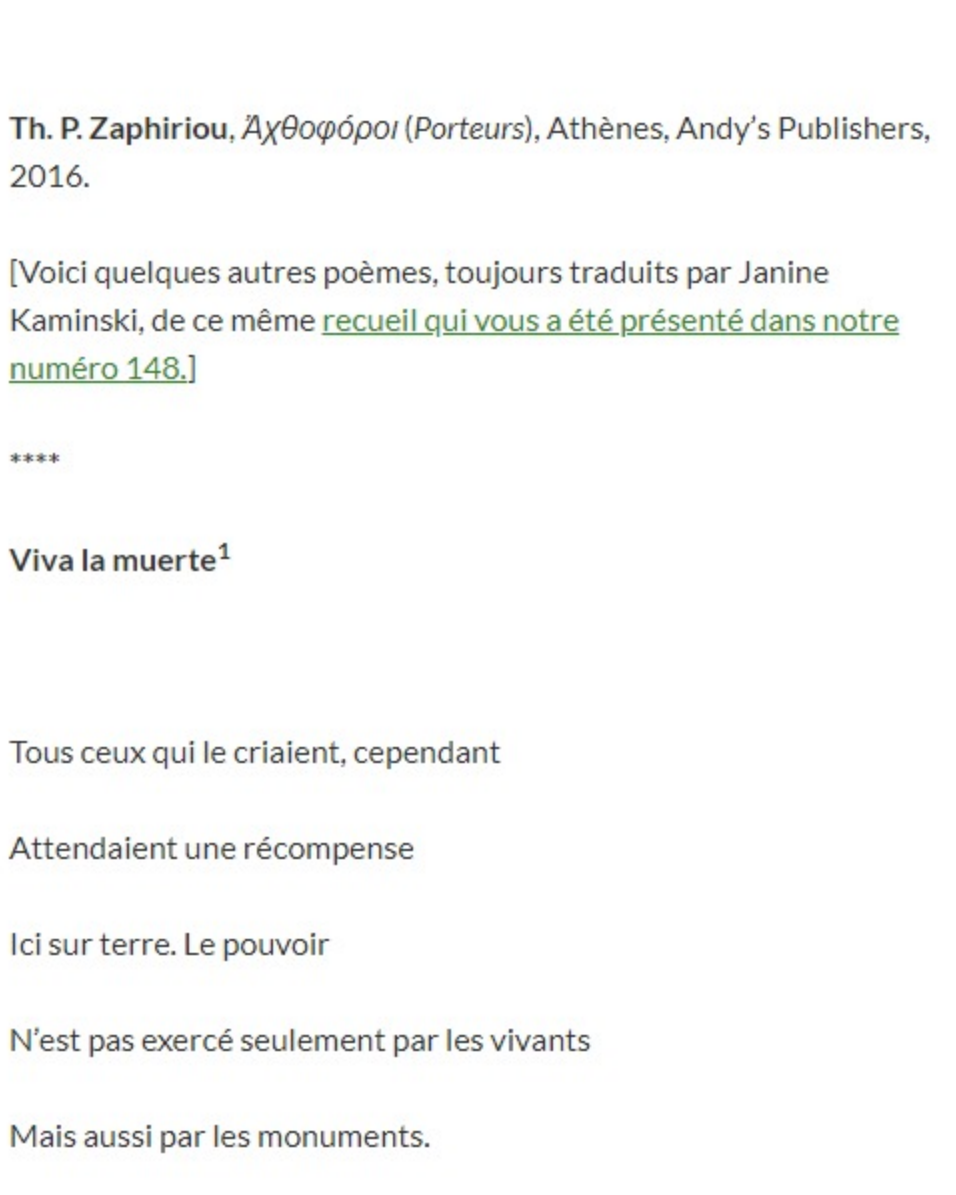


JANINE KAMINSKI A TRADUIT 4 NOUVEAUX POÈMES DE « PORTEURS » ÉCRITS PAR TH. P. ZAPHIRIOU,

🕒 13/04/2018 📍 CONNAISSANCE HELLÉNIQUE 🗣️ LAISSER UN COMMENTAIRE

► ὁ ἄλχυρος nº 149, mars 2018, article onze.

« Esprit hot spot d'hospitalité »



Čížov (Zaisa), Morávia -frontière/riveau de fer, cliché Pudelek (Marcin Szala) Wikicommons

Th. P. Zaphiriou, Ἀγθοφόροι (Porteurs), Athènes, Andy's Publishers, 2016.

[Voici quelques autres poèmes, toujours traduits par Janine Kaminski, de ce même [recueil qui vous a été présenté dans notre numéro 148.](#)]

Viva la muerte¹

Tous ceux qui le criaient, cependant
Attendaient une récompense
Ici sur terre. Le pouvoir
N'est pas exercé seulement par les vivants
Mais aussi par les monuments.

Fascistes, mais aussi communistes,
Ils ne reculaient pas. Tous devant.
Au combat, ou dans le peloton.
Maintenant spectateurs dans les stades.
À la télé et sur les hauteurs du Golan.

Clients des cafés parisiens
Oubliés encore dans la Belle époque²
Tous ceux qui ont vieilli, et les jeunes
Dans les concerts de rock américains.
Mais parmi eux les autres aussi.

Parmi eux des Français inconnus
Tuant sans distinction à droite et à gauche
Criant « Allah est grand »
Voulant dire sans doute qu'il n'est pas français.

C'est pourquoi peut-être ils se suicident avec des explosifs,
Pour ne pas parler français dans l'autre vie.
Et tant qu'elle continue ici, laide ou belle
Qu'elle devienne comme celle de Dieu, uniforme.

Au vingtième siècle la mort a vécu et vit.
Au vingt-et-unième, que la vie meure.

1. Mot de passe des fascistes espagnols pendant la guerre civile (17 juillet 1936-1^{er} avril 1939).

2. En français dans le texte.

Viva la muerte

Ἵσσι τὸ φῶναζαν, ὠστόσο
Περιμέναν μιάν ἀνταπόδοση
Ἐδῶ, στή γῆ, τήν ἐξουσία
Δέν ἀσκοῦν μόνο οἱ ζωντανοί
Ἀλλά καί τὰ μνημεῖα.

Φασίστες, ἀλλά κι οἱ κομμουνιστές
Δέν πήγαιναν πίσω. Ὅλοι μπροστά.
Στή μάχη, ἦ στο ἀπόσπασμα.
Τώρα θεατῆς στά γῆπεδα.
Στήν TV καί τοῦ Γκολάν τὰ ὑψίπεδα.

Θαμῶνες στά παρισινά café
Θαμμένοι καί στήν belle époque
Ἵσοι μεγάλωσαν, κι οἱ νέοι
Σ' ἀμερικάνικες συναυλιές ρόκ.
Ἀνάμεσά τους ὁμῶς κι οἱ ἄλλοι.

Ἀνάμεσά τους καί ἀγνωστοί γάλλοι
Σκοτώνοντας ἀδιάκριτα δεξιά κι ἀριστερά
Φωνάζοντας «ὁ Ἀλλάχ εἶναι Μεγάλος»
Ἐνωώντας μάλλον ὅτι δέν εἶναι γάλλος.

Γι' αὐτό ἴσως κι αὐτοκτονοῦν ἡ ἐκρηκτικά,
Νά μὴ μιλοῦν στήν ἄλλη ζωή τους γαλλικά.
Κι ὁση ἐδῶ συνεχίζεται, ἀσχημη ἦ ὁμορφη
Σάν τοῦ Θεοῦ νά γίνει, ὁμοιόμορφη.
Στόν εικοστό αἰῶνα ὁ θάνατος ἔζησε καί ζεῖ.
Στόν εικοστό πρώτο, ἀποθανέτω ἡ ζωή.

Hot Spot¹ Academy

Ancien Esprit Immortel
Puisque de l'Académie de Platon
Il a émigré en Occident.

Esprit qui responsorise
Même le néogrec.
Esprit hot spot d'hospitalité.

Mais être émigrant est une chose (une autre émigrant
en transit), une autre réfugié
Et puisque les frontières de l'est
Sont ouvertes à tous,
On ferme celles de l'ouest.
On dit que c'est une question de géométrie.

Et pour séparer
Le bon grain de l'ivraie
Que nul n'entre ici s'il n'est géomètre².

1. Centres spéciaux d'accueil et d'identification des réfugiés et émigrants, créés en 2015-2016 en Grèce par décret de l'UE.

2. On connaît la devise gravée au fronton de l'Académie de Platon.

*

Hot Spot Academy

Ἀρχαῖο Πνεῦμα Ἀθάνατον
Ἐπειδή ἀπὸ τὴν Ἀκαδημία Πλάτωνος
Μετανάστευσε στήν Ἑσπερία.

Πνεῦμα ποῦ ἀναρχηματοδοτεῖ
Καί τὸ νεοελληνικό.
Πνεῦμα hot spot φιλοξενίας.

Ἀλλ' ἄλλο μετανάστης (ἄλλο δια-
μετανάστης), ἄλλο πρόσφυγας
Κι ἀφοῦ τ' ἀνατολικά σύνορα

Εἶναι γιὰ ὄλους ἀνοικτά.
Κλείνουν τὰ δυτικά.
Λένε πῶς εἶναι ζήτημα γεωμετρίας.

Καί γιὰ νά ξεχωρίσουμε
Τὴν ἥρα ἀπὸ τὸν σίτο.
Μῆδεῖς ἀγεωμέτρητος εἰσίστω.

Courants

« Les voilà ! »¹
Dit l'OTAN²
« Le voilà ! »
Dirent aussi ceux

Des canots gonflables
(En désignant le navire de guerre de l'Otan
Qui combattait
Les vagues).

Sur le navire aussi les galons
Se gonflaient – se dégonflaient.
« Et maintenant qu'est-ce qu'on fait ? »
Dirent les deux.

Quels deux? Deux amiraux ?
Deux centaines de passagers ?
Deux millions de bâtards ?
L'Occident et l'Orient ?

En Asie et en Afrique
Ils se partagent des sphères d'influence.
Quelle influence ? En Egée ici
Si tu voyais les flux. Flux sur flux.

1. Ce poème repose sur plusieurs jeux de mots : d'abord sur NATO (l'OTAN) qui permet d'écrire « Νάτο», les voilà et « Νάτο », le voilà puis sur les différents sens de ροή, courant, flux, afflux – ἐπιρροή, influence.

2. En février 2016 les dirigeants de l'UE décidèrent de faire appel à l'OTAN pour repousser l'afflux des migrants dans la mer Egée, venant des côtes turques pour se rendre dans les îles grecques et de là par les Balkans dans les pays d'Europe du centre et du nord.

Le poseur de bombe retardataire

Qu'attends-tu à un guichet
D'aéroport
Inquiet et nerveux ?

Comme si tu tenais une arme
Une carte d'embarquement
Pour simplement voyager dans l'air.

Le temps de te faire sauter est passé.
Quand le vent soufflait
Aux carrefours du monde

Et siffle encore mais si solitaire
On dirait qu'il a honte comme toi aussi maintenant
Que les haut-parleurs appellent ton nom

Et même en anglais. Et tous apprennent
Que tu es en danger. De rater le vol.
Et que tu es le seul à être en retard.

*

Ὁ ἀργοπορημένος βομβιστής

Τί περιμένεις σ' ἓνα κνισέ
Ἀεροδρομίου
Ἀνήσυχος και νευρικός.

Σὰν νά κρατᾶς ὄπλο
Μιά κάρτα ἐπιβίβασης
Γιὰ νά ταξιδέψεις ἀπίλως στόν ἀέρα.

Πέρασε ὁ καιρὸς νά πιναχτεῖς.
Ἵταν ὁ ἀέρας φυσοῦσε
Στὰ σταυροδρόμια τοῦ κόσμου

Κι ἀκόμα σφουρίζει ἀλλά τόσο μοναχικά
Σὰν νά ντρέπεται ὅπως τώρα κι ἐσύ
Ποῦ φωνάζουν τὰ μεγάφωνα τ' ὄνομά σου

Ἀκόμα καί στ' ἀγγλικά. Κι ὄλοι μαθαίνουν
Πῶς κινδυνεύεις. Νά χάσεις τὴν πτήση.
Κι ὅτι εἶσαι ὁ μόνος ποῦ ἔχει ἀργήσει.